



DANSE 1 > 19.06.2010
BALSA MARNI
RAFFINERIE
& SENGHOR



Editeur responsable: Christian Machiels, 1 av. Félix Marcial 1030 Bruxelles, Design: (m)extenso



La quatorzième édition du festival propose un parcours chorégraphique dans cinq lieux de la ville.

Un parcours semé de découvertes et de surprises, à faire en prenant le temps, en marchant sur les traces des 22 chorégraphes présents dans cette édition, comme une promenade à pied dans un paysage mobile. C'est d'ailleurs par un « portrait en pieds » qu'ils se présentent à vous dans cette brochure. Des gros plans qui lèvent un voile sur leurs univers, des détails de corps que l'on aspire à voir dansants, des instantanés qui sont autant d'invitations à emboîter le pas et à suivre le mouvement.

NL } De veertiende editie van het festival biedt een choreografisch parcours langs vijf locaties in de stad. Het parcours is bezaaid met ontdekkingen en verrassingen, waarvoor je de nodige tijd moet uittrekken. Je loopt als het ware in de voetsporen van de 22 choreografen van deze editie, alsof je een wandeling maakt in een beweeglijk landschap.

EN } The festival's fourteenth edition proposes a choreographic route through five places in the city. A route strewn with discoveries and surprises, to be walked taking one's time, placing one's feet in the footsteps of this edition's 22 choreographers, like taking a quiet walk in a moving landscape.

01, 02, 03-06

THÉÂTRE MARNI

20:00

CLASH

Carmen Blanco Principal

[50']

C'est le duel verbal et physique de deux adolescents en quête de sens que Carmen Blanco Principal choisit d'interroger et de mettre en scène dans *Clash*, une battle – à la manière des mc's – entre un danseur et un musicien sur une scène aux allures de ring. Ce duel, elle l'ausculte avec l'acuité d'une adulte n'ayant

rien perdu du goût de la révolte ni de la fraîcheur des premières fois. *Clash* est un cantique vivifiant, une claque à la volée, une ode à la jeunesse et à la vie.

NL) Op een podium dat lijkt op een boksring presenteert en onderzoekt Carmen Blanco Principal het verbale en lichamelijke duel tussen twee tieners die op zoek zijn naar betekenis.

EN) On a stage resembling a boxing ring, Carmen Blanco Principal presents and

takes a questioning look at the verbal and physical duel between two teenagers searching for meaning.

Conception et mise en scène

Carmen Blanco Principal

Assistant

Claudio Benvenuti

Interprétation

Tristan Mulligan

Ulysse Vauthier

et leurs mères respectives

Musique

Tristan Mulligan

Son

Virginie Jortay

Vidéo

Caroline Cereghetti

Assistante à la scénographie et réalisation des objets scéniques

Alessandra Santini

Lumières

Colin Legras

Conseil à la dramaturgie

Veronika Mabardi

Une production de Furiosas en coproduction avec Charleroi/Danses - Centre chorégraphique de la Communauté française.

Carmen Blanco Principal est artiste en résidence à Charleroi/Danses.



© Maria Canfield

01-06

THÉÂTRE MARNI

19:00

PEINTURES DE MARIA CANFIELD

Vernissage de l'expo

La danse existe dans toutes les cultures, c'est un besoin de se regrouper, d'appartenir à un mouvement collectif anarchique mais sincère. Maria Canfield, qui est d'origine mexicaine, pense aux vieux de Mexico qui se retrouvent chaque samedi au rythme du danzon et qui, par ce rituel, se confrontent chacun au regard de l'autre à travers lequel ils se voient vieillir. Son exposition s'inspire de tous ceux qui aiment danser par joie, sans être danseur.

NL) De tentoonstelling is geïnspireerd op iedereen die graag danst uit pure vreugde, zonder daarom een danser te zijn.

EN) An exhibition inspired by all those who love to dance for joy, without being dancers.

Visible les soirs de spectacles au Marni, dès 19h, durant la durée du festival. Entrée libre



© Eric Vauthier

01-06

THÉÂTRE MARNI



21:30

BIG NOISE !

Concert au bar

Big Noise : un style très original, issu de la fusion entre Louis Armstrong et trois musiciens de personnalités bien différentes, passionnés par la musique des années 20'. Ce « concert- animation » fait voyager les spectateurs à un train d'enfer entre l'époque New Orleans de Louis Armstrong et des sty-

les tels que le rock, le funk, le gospel, le swing, le blues et le jazz.

NL } Big Noise: een zeer originele stijl, die voortvloeit uit een samensmelting van Louis Armstrong en drie muzikanten met een heel verschillend karakter, die gepassioneerd zijn door muziek uit de jaren twintig.

EN } Big Noise: a highly original style which fuses Louis Armstrong and three musicians with very different personalities who are passionate about the music of the Twenties.

Trompette, chant

Raphaël D'Agostino

Contrebasse

Max Malkomes

Batterie

Laurent Vigneron



© Maxim R

02, 03, 04, 05-06

LA RAFFINERIE

20:30

MISS

Kyung-A Ryu

[60']

Comment toucher le ciel ?

Dans la scénographie, la chorégraphe n'utilise aucune construction. Seulement 4 arbres occupent la terre, retour aux temps anciens bien avant les mélanges utilisés par les hommes, pierres cuites, peintures chimiques, et autres matériaux.

Dans un travail minimal, la lumière est en corrélation avec les interprètes comme la lumière l'est avec les arbres.

La chorégraphe s'inspire de l'alchimie de Magritte qui crée dans ses tableaux des jeux d'équilibres.



© Kyung-A Ryu

NL } Hoe kun je de hemel aanraken? Een minimaal werk, geïnspireerd op de alchemie van Magritte, waarin het licht nauw verbonden is met de dansers evenals met de bomen, de enige decorelementen.

EN } How do you touch the sky? A minimalist work inspired by the alchemy of Magritte, in which the light is closely connected with the performers, just as it is with the trees which are the only items of scenery.

Chorégraphie, scénographie

Kyung-A Ryu

Assistent et conseiller musical

Baudouin de Jaer

Interprétation

Nitay Lehrer

Erwin Wauters

Création musicale

Erwin Vann

Création lumière et régisseur général

Nixon Fernandes

Gwen Laroche

Construction de l'installation

Feu et Métal / Jean-François Pierlot

Une production de Ecointhedream Cie en coproduction avec Charleroi/Dances - Centre chorégraphique de la Communauté française et le Théâtre de la Balsamine. Avec l'aide du Ministère de la Communauté française, service de la danse et de Noodik productions.

08, 09, 10-06

THÉÂTRE MARNI

20:00

CAPRICE D'ÉTÉ

ESAC

[12']

L'École Supérieure des Arts du Cirque s'invite pour une dizaine de minutes acrobatiques. Sur une musique de Paganini, une vague de Caprices d'été déferlera sur le plateau, avant de repartir d'où elle est venue. Une explosion d'énergie qui profitera des recoins indésirés de l'espace et saisira toutes les perches qui traînent sur son passage...

Au sol et en hauteur, les 19 étudiants de deuxième année de l'ESAC vont structurer le regard et les surprises sur la partition du maestro. Tantôt virtu-

ses, harmoniques ou double thèmes, les acrobates serviront la mélodie dans un acte de pure gratuité et de pur caprice formel.

NL } 19 leerlingen van de circusschool en tien minuten acrobatie op Paganini's Caprices.

EN } 19 students of circus arts, and ten acrobatic minutes set to Paganini's Caprices.

Mise en piste

Virginie Jortay

Avec

Marianna Boldini

Quentin Brevet

Daniele Contino

Davide De Bardi

Maël Deslandes

Jesse Huygh

Clément Imbault

Charlotte Kolly

Giulio Lanfranco

Thibaut Lezervant

Julien Pierrot

Anna Plonquet

Valentin Pythoud

Claire Ruiz

Allan Sartori

Pedro Sattori Do Vale

Jordi Serra I Baleri

Florian Vandemeulebroucke

Dannye Vrisseur

SUIVI DE 



© DR

DIOLA

Antia Diaz

[25']

*Entre le corps et le corps,
il n'y a rien, rien que moi.*
Antonin Artaud

Diola nous parle de la marche et de l'écoute des pas. De confondre les chuchotements avec les cris... Croire que le soupire ne dure qu'un instant. Que les choses nous traversent et laissent des empreintes. Cette partie de nous, qui nous fait douter, nous bouge, celle que nous craignons, mais qui nous attire. Ce

© Juan Adrio



solo est un échange entre la musique et la danse. Cette cohabitation donne lieu à un voyage d'images et de sons où les causes et conséquences n'ont plus lieu d'être.

NL } Een solo over wandelen en naar je voetstappen luisteren, een uitwisseling tussen muziek en dans, beweging en geluid.

EN } A solo about walking and listening to one's footsteps, an exchange between music and dance, movement and sound.

Chorégraphie et interprétation

Antia Diaz

Musique originale

Miquel Casaponsa

Assistanat chorégraphique

Marielle Morales

Guillaume Trontin

Créations lumières

Pedro Fresneda

Avec l'aide de Kc Nona et de l'Abbaye de Forest.
Avec le soutien du Festival Seis Cordas et du Teatro Ensalle de Vigo (Espagne).

08, 09, 10-06

THÉÂTRE MARNI

19:15* + 21:30 (*sauf le 9 juin)

ITCOLT

Shaula Cambazzu

[20']

Work in progress. Au LABO

Première étape d'un travail de recherche chorégraphique mené par la danseuse / chorégraphe Shaula Cambazzu, le compositeur / saxophoniste Jan Rzewski, et le chorégraphe polonais Filip Szatarski.

Un voyage imaginaire dont le corps est témoin d'un désir vide. À l'instar d'un personnage romanesque, traversant une ville en perpétuelle destruction, qui choisit de vivre.

NL) Eerste fase van een choreografisch onderzoek door danseres / choreografe Shaula Cambazzu, componist / saxofonist Jan Rzewski en de Poolse choreograaf Filip Szatarski.

EN) The first stage of a choreographical research work by dancer / choreographer Shaula Cambazzu, composer / saxophonist Jan Rzewski, and Polish choreographer Filip Szatarski.

Concept

Shaula Cambazzu

Chorégraphie

Shaula Cambazzu

Filip Szatarski

Composition musicale et saxophone

Jan Rzewski

Interprétation

Shaula Cambazzu

Jan Rzewski

Scénographie et image

Alexandre Mine

Travail lumière

Isabelle Van Peteghem

Une production d'Ars Extremis en coproduction avec le Théâtre Marni.

À découvrir avec la soirée composée de *Caprice d'été* et *Diola*, avant ou après celle-ci.



© Alexandre Mine



09, 10-06

ESPACE SENGHOR

20:00

DARK SPEECHES: GADGETLAND

Lazara Rosell Albear

[55']

Dark Speeches est une performance multidisciplinaire portée par trois artistes de différents horizons. Deux performers-musiciennes, Lazara Rosell Albear et Pak Yan Lau, et un compositeur-musicien, Mirko Banovic. Dans le défi d'une scénographie minimaliste de l'architecte et scénographe Shizuka Hariu, ils apportent une « guerilla sur scène ». La pièce est une installation de cross-média / performance qui, non seulement, enquête sur les ambiguïtés et les paradoxes autour du thème de la liberté, mais qui étudie aussi les liens entre les arts de la scène, l'art de la performance, les arts visuels et la poésie.

NL } *Dark Speeches: Gadgetland* onderzoek niet alleen de ambiguïteiten en paradoxen rond het thema vrijheid maar ook de raakvlakken tussen de performing arts, de performance art, de visual arts en poëzie.

EN } *Dark Speeches: Gadgetland* research not only the ambiguities and paradoxes around the theme of freedom but also examines the links between the performing arts, performance art, the visual arts and poetry.

Concept

Lazara Rosell Albear

Création-performance-musique

Lazara Rosell Albear

Pak Yan Lau

Mirko Banovic

Scénographie et lumière

Shizuka Hariu

Une création de Mahaworks.

Avec le soutien de Buda Kunstencentrum, de l'Espace Senghor, de De Vriez Gasten, de De Centrale, et de Art Cinema OFFoff.

21:00

PAVANE / OBJEKT II

Barbara Mavro Thalassitis

[65']

La pièce s'ouvre sur une musique de Maurice Ravel. Dans un coin, un pianiste exécute *Pavane pour une infante défunte* sur un piano désaccordé. Rien ne paraît devoir se mouvoir dans cette inquiétante pénombre. Le ton semble donné. Et pourtant, à bien y regarder, un mouvement insensible se fait entrevoir. Une peluche qu'on prenait il y a un instant encore pour un élément de décor prend vie. À sa suite, de l'autre côté du plateau, une femme fluette dont on n'avait pas supposé la présence se met en branle. Débute alors un dialogue singulier entre une femme réduite à l'état d'objet et un ours rose, esthète d'un genre particulier. Petit bijou d'étrangeté, *Pavane* nous invite à réinterroger le statut du corps et le rapport entre les sexes.



© Roberta DC

NL } In *Pavane* is sprake van het verlies van onschuld via de relatie tussen een roze teddybeer en het slappe lichaam van een vrouw die als voorwerp wordt behandeld.

EN } *Pavane* deals with the loss of innocence through the relationship between a pink teddy bear and the inert body of a woman, treated like an object.

Chorégraphie, scénographie et costumes

Barbara Mavro Thalassitis

Interprétation et création

Barbara Mavro Thalassitis

Erwin Wauters

Musique

Pavane pour une infante défunte de Maurice Ravel

interprétée par Stéphane Ginsburgh
Composition musique électronique
Erwin Wauters
Création lumières
Laurence Halloy

Une production de Roberta Dance C^o en coproduction avec Charleroi/Danses - Centre chorégraphique de la Communauté française, L'Ancre et le Salon Bombardon. Barbara Mavro Thalassitis est artiste en résidence à Charleroi/Danses.



© Chris Van der Burcht

11, 12, 18, 19-06

LA BALSAMINE

JE D'ESPACE

Gaëtan Rusquet

Gaëtan Rusquet, scénographe et performeur, porte un regard sur la danse et sur les spectateurs de danse, et sur la place du corps dans l'espace et sa matérialité à travers une installation visuelle et sonore à voir dans les caves de la Balsamine les soirs de représentations.

Un espace qui ne dit rien à part ce que nous voyons, ce que nous voulons regarder et ce qu'il accepte de nous montrer, en bref c'est un espace, un moment, un espace de temps, juste assez pour avoir la sensation de s'y dissoudre.

Gaëtan Rusquet

NL } Decorontwerper en performer Gaëtan Rusquet presenteert een visuele en akoestische installatie in de kelders van het Balsamine.

EN } Gaëtan Rusquet, stage designer and performer, presents a visual and acoustic installation which can be explored in the cellars of La Balsamine.

Concepteur
Gaëtan Rusquet
Assistant
Jamil Bahri

Cette installation est présentée dans les caves de la Balsamine en continu durant la soirée.



11, 12-06

LA BALSAMINE

19:30

SPIRALE

Félicette Chazerand

[50']

Cette création traduit un désir de mettre en valeur l'énergie de vie, de toute vie, de toute matière vivante qui se manifeste par un mouvement spiralé.

La spirale est partout, dans la galaxie, dans la nature, dans notre corps... Elle inspire les architectes, les plasticiens, les musiciens. Deux danseuses traversent l'espace où les corps et la matière se lient, soutenus par l'énergie des 4 éléments : la terre, l'eau, l'air et le feu pour proposer un voyage poétique dans et avec la spirale.

NL } Deze choreografie vertaalt het verlangen om de levensenergie die een spiraalbeweging uitstraalt te vangen. Het resultaat is een poëtische reis in en met de spiraal.

EN } This creation, prompted by a desire to draw attention to the energy of life revealed by spiral motion, offers a poetic journey into and with the spiral.

Concept et chorégraphie
Félicette Chazerand
Partenaire artistique
Mira Vanden Bosch
Mouvement et Interprétation
Maria Eugenia Lopez
Anne-Cécile Chane-Tune
Musique
Michel Berckmans
Scénographie et costumes
Nolwenn De Couesnongle
Machinerie
Bruno Renson
Vidéographisme
Sara Cristofoli
Arnaud Monty
Éclairage
Nathalie Borlée
Régie lumière
Nathalie Borlée
Dimitri Wauters
Régie son
Hajer Iblidir
Administration
Flavia Ceglie
Captation vidéo
Patrick Watteeuw

Une production de Parcours asbl en coproduction avec le Théâtre Gérard Philipe (Frouard - France), le Théâtre de la Balsamine et le Pass. Avec l'aide du Ministère de la Communauté française Wallonie-Bruxelles, service de la danse et de la musique. Compagnie en résidence à Schaerbeek: partenariat avec l'Échevinat de la Culture et de l'Instruction publique de la Commune de Schaerbeek.



11, 12-06

LA BALSAMINE

21:30

HOME

Louise Vanneste

[20']

Home se concentre sur le déploiement d'une atmosphère saturée, physiquement palpable par le spectateur, dont tous les éléments constitutifs s'assemblent, sans

hiérarchie, afin de porter celle-ci à son paroxysme.

Aucune évolution narrative n'est envisagée. L'expression est abandonnée au profit d'une exposition et d'une expérience sensorielle brute. *Home* est un processus dans lequel les éléments se dressent, se densifient, se concentrent, absolus et menaçants, formant une unité brutale et éphémère.

Le corps est travaillé de telle manière qu'il évolue avec la lumière, la musique et l'espace dans une présence abstraite, solitaire et dénuée de toute psychologie, à la rencontre de ses propres repères physiques, temporels et rythmiques.

NL) *Home* biedt een ruwe zintuiglijke ervaring in een geladen sfeer, die fysiek tastbaar is voor de toeschouwer en tot een hoogtepunt wordt gevoerd.

EN) In an atmosphere which is laden, physically palpable to the spectator, and brought to a pitch, *Home* offers a raw sensory experience.

Chorégraphie et danse

Louise Vanneste

Installation

Arnaud Gerniers

Éclairage

Arnaud Gerniers

Benjamin Van Thiel

Musique

Sunn O)))

Conseiller musical et arrangement

Cédric Dambrain

Une production de la Compagnie Louise Vanneste et de Caravan Production vzw en coproduction avec le Théâtre de la Balsamine et le Danscentrumjette.

Avec l'aide de la Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Le projet *Home* a bénéficié d'une résidence aux Brigittines - Centre d'art contemporain du Mouvement et de la Voix de la ville de Bruxelles et au Danscentrumjette (en collaboration avec le Zinnema).



© Juan Adrio

B.U.R.

Marielle Morales

[16']

Être happée par ses vêtements, ses cheveux, trahie par ses attributs qui comme par enchantement recouvrent vie et se mettent en travers du chemin.

Des tentatives d'apparaître qui trahissent le contraire... La recherche d'un monde extérieur comme projection du sien dans un souci d'expansion... Comme on ouvre une fenêtre pour y respirer l'air pur. *B.U.R* marque une réflexion sur la notion d'impossibilité, l'empêchement, ce qui peut nous couper le souffle et nous maintenir en apnée sans que nous nous en rendions compte.

NL) *B.U.R.* gaat over de notie van belemmering, over de dingen die ons de adem afsnijden en ons blijvend amechtig maken, zonder dat we het zelf merken.

EN) *B.U.R.* is a reflection on the notion of obstacles, on the things which have the capacity to make us stop breathing and keep us in a state of breathlessness without our even realising it.

Concept et chorégraphie

Marielle Morales

Assistanat artistique

Antia Diaz

Guillaume Trontin

Lumières

Pedro Fresneda

Son

son du plateau + Leonard Cohen

Diffusion

Blancasa production asbl

Une production de la Cie Mala Hierba (?) et de Blancasa production. Avec le soutien du Théâtre Ensalle de Vigo (Espagne), du Festival Seis Cordas, du Centre Culturel de Forest et de l'Abbaye de Forest.

SUIVI DE

© Arnaud Gerniers

11, 12-06

LA BALSAMINE

23:00

(entrée libre
réservation indispensable)

TACHE NOIRE DANS NOTRE SOLEIL

Véronique Albert

[20']



© Sarah Ziri

Une expérience dans l'obscurité met au travail le regard jusqu'à l'étendre à tous nos sens. Les horizons du visible ne sont pas purement rétininiens, ils sont ici liés à un geste qui interroge aussi la manière dont se transforme le regard entre un actant et une assistance. Dans une machine de vision un corps va changer les points de vue en traversant différents régimes de visibilité. La durée des actions est hantée par cette frange ténue entre deux abîmes, une apparition et son évanouissement. Dans la fabrication de formes qui mettent en doute la réalité de la perception apparaissent des milieux intermédiaires, des récits fuyants, des traces d'images survivantes, fantômes esthétiques, rappel d'un monde inaperçu.

Véronique Albert convoque la danse, les arts plastiques, l'expérimentation et opère une mise en abîme de la question de la représentation.

NL | Véronique Albert gebruikt dans, plastische kunsten en experiment om een droste-effect te creëren op het vraagstuk van de representatie.

EN | Véronique Albert combines dance, the visual arts and experimentation to take a self-referential look at the question of representation itself.

Conception

Véronique Albert

Prise de son, montage

et conception sonore

Philippe Berger

Avec l'aide du Conseil Régional de Lorraine, du Conseil Général de la Moselle, de la Drac Lorraine, de la Ville de Metz, du Département Danse de la CUS de Strasbourg et de l'association Nunatak.



© Anna Konjetzky

11, 12-06

LA BALSAMINE

ABDRÜCKE (TRACE)

Anna Konjetzky

Une installation de danse et vidéo pour une danseuse

Abdrücke est une installation qui explore notre image dans l'espace urbain, qui joue avec différents éléments qui caractérisent la ville, comme la proximité et la distance, la solitude, le voyeurisme, le monde visuel, l'oppression, la mise à nu...

Abdrücke crée par la danse, la vidéo et les dessins une surface de friction entre l'espace urbain géométrique et anonyme, et l'intimité changeante et fragile du corps.

La danseuse est enfermée dans un cube de verre, peut-être comme dans un appartement au rez-de chaussée, où l'on se sent chez soi, mais dans lequel chaque passant a la possibilité de regarder à l'intérieur. La danseuse explore ces différentes images par son mouvement mais aussi en se

dessinant elle-même. Des dessins comme moyen de s'enregistrer, de s'interroger, de laisser des traces.

NL | Een danseres is opgesloten in een glazen kubus, als in een flat op de begane grond... *Abdrücke* is een installatie die ons beeld in de stedelijke ruimte ver kent.

EN | A dancer is imprisoned in a glass cube, like a ground floor apartment... *Abdrücke* is an installation which explores our image in urban space.

Chorégraphie, concept et installation

Anna Konjetzky

Chorégraphie, danse, dessins

Sahra Huby

Avec le soutien de Bayerischen Landesverband für zeitgenössischen Tanz (BLZT) aus Mitteln des Bayerischen Staatsministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kunst. *Abdrücke* est en résidence au Glasshouse Tel Aviv, Israël.

Cette installation est présentée dans le foyer à différents moments de la soirée.

15, 16, 17-06

THÉÂTRE MARNI

20:00

PETITE MORSURE SUR LE VIDE _ÉTAPE 1

Fré Werbrouck

[30']

De petites morsures sur le vide. Minuscules battements de la vie, pour la célébrer, contrer son absurdité, repousser la mort.

Jean-François Pirson

Étape 1 _ Chaque étape contiendra plusieurs chapitres, sortes de haïkus qui, séparés ou mis bout à bout, prendront sens, se moduleront, pour offrir diverses visions d'un réel fragmenté.

NL } Kleine hapjes uit de leegte. Minuscule kloppingen van het leven, als een feest, als verweer tegen de absurditeit, als verzet tegen de dood.

Jean-François Pirson

EN } Nibbles into the void. Tiny flutterings of life, to celebrate it, to counter its absurdity, and to put off death.

Jean-François Pirson

Concept et mise en scène

Fré Werbrouck

Création et interprétation

Sara Sampelayo

Musique

et environnement sonore

Boris Gronemberger

Création lumière

Catherine Brevers

Costumes

Charlotte Marembert

Graphisme et images

Eve Giordani

Diffusion

Blancasa production asbl

Une production de la Cie D'ici P. en coproduction avec le Théâtre Marni. Avec l'aide du Ministère de la Communauté française Wallonie-Bruxelles, service de la danse (Bourse d'aide à la recherche), de Pianofabriek kunstnerwerkplaats, de la SACD, du Centre Culturel de Forest et de La Petite Pierre.

SUIVI DE



DRACHE

Julie Bougard

[25']

Un solo folklorique de Julie Bougard

Ce solo est un voyage dans le plat pays, dans ma représentation de la Belgique, un voyage d'Ostende à Mons, en passant par Bruxelles, et sillonnant les canaux bordés de peupliers. C'est également un spectacle qui sent la terre humide, les ballots de paille, les frites et les lendemains de fêtes populaires... Drache c'est l'expression poétique de « ma » Belgique. C'est également un hommage aux grands artistes belges tel Ensor, Verhaeren, Brel, Hergé, et... les bâtisseurs de cathédrales. Ce travail fait partie d'une série de projets que je réalise sur la Belgique depuis 2008.

Julie Bougard



© lucasracasse.com

NL } Folkloristische solo op het platte land.

EN } A traditional solo from the flat land: Belgium.

Création et interprétation

Julie Bougard

Illustration et vidéo

Lucas Racasse

Costume

Julie Menuge

Julie Bougard

Une production de Julie Bougard et Bougy productions asbl.

© Eve Giordani

16, 17, 18, 19-06

TOUR & TAXIS
(« Hôtel de la Poste »)

21:00

SHÔ

Dietlind Bertelsmann

[75']

Quatrième projet du cycle Treibgut de Dietlind Bertelsmann, *Shô* est une réflexion sur le temps et la mort. Elle met en interaction la matière mouvante d'une sculpture monumentale et fragile, la mu-

sique de Kaija Saariaho, aux confins du sacré, et l'homme (incarné par le comédien) qui chemine au gré de ses émotions vers un être énigmatique (la danseuse butô), sous les variations infinies de la lumière. Une expérience initiatique.

NL } *Shô* staat stil bij de tijd en bij de dood. Het is een interactie tussen een monumentaal en fragiel beeld, muziek die op het randje van gewijd is, spel en butohdans.

EN } *Shô* is a reflection on time and death which sets up an interaction between a monumental and fragile sculpture, music on the verge of the sacred, play and butoh dance.

Conception, mise en scène et sculpture mobile

Dietlind Bertelsmann

Danse butô

Hisako Horikawa

Comédien

Christian Crahay

Soprano

Elise Gäbele

Violoncelle

Friedrich Gauwerky

Flûte

Berten D'Hollander

Percussions

Pierre Quiriny

Lumière

Christian Halkin

Assistanat à la mise en scène

Sandrine Guise

Direction de manipulation

Nixon Fernandes

Construction de la sculpture mobile

Dietlind Bertelsmann

Hélène Kufferath

Cyril Bihain

Hamako Nagai

Daisaku Nagai

Kenta Takeshige

Régie générale

Nixon Fernandes

Production et communication

Julie Paraire

Une production de Treibgut en coproduction avec le manège.mons, Musiques Nouvelles et Charleroi/ Danses - Centre chorégraphique de la Communauté française. Avec le soutien de Tour et Taxis.



© Konstanze Weber



18, 19-06

LA BALSAMINE

19:30

ABSORBE-MOI

Mutin

[20']

Duo dansé intimement lié aux technologies numériques, cette première étape – version courte d'*Absorbe-moi* – s'articule autour du noir et des sensations qui en émergent. L'obscurité brouille nos sens comme elle les aiguise. Dans

le noir, l'imagination vagabonde et ouvre la porte d'un monde qui se devine dans l'instant. Deux corps se distinguent, immergés dans un état d'alerte et de détente. Deux corps en éveil, hyper sensibles, qui tentent de percevoir là où ils ne voient rien. Deux corps angoissés qui s'effraient de leurs propres perceptions. Deux corps androgynes qui révèlent la dualité du noir et sombrent relâchés dans l'obscurité. Deux corps qui s'absorbent comme le noir absorbe et transforme. Deux corps de la nuit qui se font surprendre par leur force obscure. Car dans le noir, tout est possible.

NL Deze eerste fase van *Absorbe-moi* is een intiem duet over digitale technologie, opgebouwd rond zwart en rond de gevoelens die het oproept.

EN An intimately danced duet associated with digital technology, this first stage of *Absorbe-moi* is structured around black and the sensations it evokes.

Conception

Collectif Mutin

Interprétation

Céline Verdan

Barthélémy Manias-Valmont

Musique interactive

Philippe Jelli

Dispositif interactif

Florence Corin

Une production de Ars Numerica. Avec l'aide du Ministère de la Communauté française Wallonie-Bruxelles, service Art numérique, du Brass, de L'animal à l'esquena et de WP Zimmer.

SUIVI DE 

BOIRE LE BOUILLON DE ONZE HEURES

Manon Oligny
Delphine Balley

[24']

La Belle au bois dormant souhaite et veut plonger dans son sommeil de 100 ans... une sorte de suicide volontaire.

C'est l'histoire d'une collaboration entre une photographe et une chorégraphe: Delphine Balley fignole ses photos comme des tableaux vivants. Elle accorde de l'importance à l'évocation de la « vie intérieure » des personnages. Ses photographies sont théâtralement réalistes, les images sont fortes, porteuses d'histoires.

Manon Oligny, elle, réfléchit sur le mouvement physique, l'agitation brute et sans dentelle. Sa gestuelle est extrême,



© Delphine Balley - Histories vraies 2006

âpre et toujours soutenue par une dramaturgie rarement linéaire.

Elles proposent de conjuguer leurs différentes perceptions du corps en prenant pour cible de création le personnage de la Belle au Bois Dormant.

NL Een choreografe en een fotografe bundelen hun waarneming van het lichaam. Het doelwit van hun creatieve proces is het personage van Doorneroosje.

EN A choreographer and a photographer combine their differing perceptions of the body, taking as their creative subject the character of Sleeping Beauty.

Co-création

Manon Oligny (chorégraphe)
Delphine Balley (photographe)

Interprète

Sarah Dell'Ava

Costume

Camille Thibault-Bédard

Éclairage

Estelle Frenette-Valère

Accessoiriste

Marie-Pier Fortier

Une coproduction de la C^e Manon fait de la danse et de la C^e de Brune / Lynda Gaudreau. Avec l'aide du Conseil des Arts et Lettres du Québec, du Conseil des Arts de la ville de Montréal, du Conseil des Arts du Canada, de l'Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQ) et de Tangente.



© Florence Corin



© Eric Ronsse

18, 19-06

LA BALSAMINE

21:30

LOSS

Giolisu

[20']

L'homme pourrait-il ne pas exister ? Sa présence sur terre est-elle nécessaire ? L'Histoire pourrait-elle se faire sans lui ? Et ainsi, la terre qui nous héberge est-elle vraiment son territoire ?

Loss est une réflexion sur l'homme, cette fois-ci avec le doute que sa présence sur terre n'est pas si fondamentale, si évidente.

L'homme bouge alors dans une attitude presque hallucinée, n'étant plus sûr de sa puissance vis-à-vis du monde extérieur. Il se retrouve face à un paysage immense,

beaucoup plus grand que lui. Il est face à la nature, face à quelque chose d'autre qui relativise toute l'importance de son empreinte. Il s'adresse à Dieu, mais sans réponse...

NL } *Loss* stelt vragen bij de vanzelfsprekende aanwezigheid van de mens op aarde en zijn macht over de wereld rondom hem. Daardoor komt de mens tegenover een immens en desolaat landschap te staan.

EN } *Loss* calls into question the self-evident nature of man's continuing presence on Earth, and his power over the world around him. It then confronts man with an immense and distressing landscape.

Concept, interprétation, chorégraphie et costumes

Lisa da Boit

Giovanni Scarcella

Création musicale

Eric Ronsse

Lumière et image

Vincent Pinckaers

Diffusion

Blancasa production asbl

Une production de la C^e Giolisu et de Blancasa production en coproduction avec les Brigittines-Centre d'art contemporain du Mouvement et de la Voix de la ville de Bruxelles et le CCN de Rillieux-la-Pape / Maguy Marin dans le cadre de l'accueil studio (Lyon).

Avec le soutien de L'L - Lieu de recherche et d'accompagnement pour la jeune création, du Théâtre Marni, de Pianofabriek kunstnerwerkplaats et de la SACD.

SUIVI DE

LA DERNIÈRE SCÈNE

Uiko Watanabe

[40']

Je ne me rappelle pas de ma dernière mort, donc je ne sais pas ce qu'il arrivera quand je mourrai. Mais pour les Japonais, la mort n'est pas la fin, c'est juste aller à un autre endroit pour naître à nouveau. Cela n'a pas d'importance si je suis un moustique dans ma prochaine vie.

Pourquoi travaillons-nous autant pour trouver un travail, aimer, pleurer, construire une famille, être heureux si de toutes manières nous allons mourir un jour ? Parce que nous avons une cellule dans notre corps qui s'appelle « espoir ». Nous ne pouvons pas vivre sans cette cellule.

Est-ce que mourir signifie tout oublier ? Est-ce que je t'oublierai aussi ? Et est-ce que tu m'oublieras ?

Je ne le pense pas. Je te trouverai même si tu es un éléphant dans ta prochaine vie.

Uiko Watanabe

NL } Uiko Watanabe beëindigt zijn *Food Story* met drie danseressen en een minimale hoeveelheid voedsel. De voorstelling gaat over de dood – maar daarom is ze nog niet triest.

EN } Uiko Watanabe finishes off his *Food story* with three dancers and a bare minimum of food. This is a show which talks about death – but that is not necessarily something sad.

Interprétation

Taka Shamoto

Mioko Yoshihara

Uiko Watanabe

Costumes

Sachiyo Honda

Une production du Théâtre de la Balsamine.

Avec l'aide du Ministère de la Communauté française Wallonie-Bruxelles, service de la danse, de Pianofabriek kunstnerwerkplaats et du Centre Culturel Jacques Franck.



© Sachiyo Honda

18, 19-06

LA BALSAMINE

JE SAIS QUE TU SAIS

Barbara Manzetti

Barbara Manzetti a suivi toutes les mutations physiques de la Balsamine, de la démolition de la caserne aux prémisses de la reconstruction, en proposant des interventions chorégraphiques dans ces espaces en transformation.

Aujourd'hui, elle se confronte à la « nouvelle » Balsa en s'accaparant les espaces publics du lieu (cafétéria, jardins, escaliers d'accès aux salles...).



nous avons à faire au corps et aux idées. il fallait entretenir ce corps et ces idées puis garder ce tout en vie et en projet. un projet de vie manquait pour rassembler les fragments vivants qui risquaient à tout moment d'être abandonnés. nous devons prendre une décision fondamentale pour l'avenir et nous devons la prendre maintenant si nous voulions nous y consacrer dans les mois à venir. et les années.

Barbara Manzetti

NL } Op verschillende openbare plaatsen in het Balsa zijn choreografieën van Barbara Manzetti te zien.

EN } Barbara Manzetti offers choreographical interventions in the various public areas of La Balsa.

Cette performance est présentée dans le foyer à différents moments de la soirée.

18, 19-06

LA BALSAMINE

LAT- PERFORMANCE

Karin Vyncke

Performance improvisée par 4 danseurs

Une grande table avec une chaise ; derrière elles, sont exposées un nombre de lattes en bois contre le mur, toutes de différentes tailles.

Un danseur s'assoit à la table, il y reste un temps immobile. Trois autres danseurs viennent au fur et à mesure dans le champ de jeu. Ils choisissent, chacun à leur tour, une latte pour manipuler le danseur assis à la table. C'est ainsi que petit à petit ils arrivent à construire des sculptures fragiles, vivantes et en mouvement. Des tableaux se créent...



© Karin Vyncke

se construisent et se déconstruisent. Cette performance se situe à la frontière du mouvement et de l'installation plastique. Elle donne une image, un reflet d'une société fragile où les relations humaines ne sont pas toujours simples mais passionnantes.

NL } Geïmproviseerde performance van vier dansers, op de grens van beweging en plastische installatie.

EN } An improvised performance by four dancers, on the boundary between movement and visual installation.

Danseurs

Brune Campos

Claire Deville

Guilhem Maréchal

Didier Poiteaux

Diffusion

Blancasa production asbl

Avec l'aide de Luc Denys, Échevin de la Culture néerlandophone de Schaerbeek, des affaires flamandes de St Gilles, de Pianofabriek kunstnerwerkplaats, du KJBI et de la SADC.

Cette performance est présentée dans le foyer à différents moments de la soirée.

INFO

FR }

RÉSERVATIONS

02 735 64 68

Tous les jours du lundi au vendredi de 10h à 18h. En dehors de ces heures, un répondeur prend vos réservations 24h / 24.

Via le site Internet de la Balsamine :

www.balsamine.be

PRIX DES PLACES

12 € / 8 €*

6 € Les samedis au Théâtre de la Balsamine, tout petit prix, pour tous.

Nouveau! Pass pour tous les spectacles du festival : **50 / 40 €***

Nominatif, il est à acheter dans les lieux du festival les soirs de représentation.

*Pour les - de 26 ans, + de 60 ans, demandeurs d'emploi.

RESTAURATION

À la Balsamine :

buffet, 12 €

Un buffet vous attend tous les soirs de représentation, en terrasse si le temps le permet.

Au Marni (19:00 > 20:00) :

plat + café, 10 €

Les restaurants du quartier sont tour à tour invités à vous cuisiner un bon petit plat.

A la Raffinerie :

petite restauration

NL }

PLAATSBESPREKING

02 735 64 68

Van maandag tot vrijdag van 10 tot 18 uur. Buiten die uren kunt u uw reservering altijd inspreken op het antwoordapparaat.

Via de website van de Balsamine:

www.balsamine.be

TARIEVEN

€ 12 / 8*

€ 6 Op zaterdag in het Balsaminetheater een gereduceerd tarief voor alle toeschouwers.

Nieuw! Festivalpas voor alle voorstellingen: **€ 50 / 40***

Deze persoonlijke pas is verkrijgbaar op de festivallocaties tijdens de voorstellingsavonden.

*Voor mensen jonger dan 26 jaar, ouder dan 60 jaar en werklozen.

RESTAURANT

Balsamine:

buffet, € 12

Er is een buffet op alle avonden van de voorstellingen, bij mooi weer op het terras.

Marni (19:00 > 20:00):

maaltijd + koffie, € 10

Restaurants uit de buurt koken om de beurt een lekkere maaltijd voor de festivalgangers.

Raffinerie:

warme snacks

EN }

BOOKINGS

02 735 64 68

Every day from Monday to Friday, 10 am to 6 pm. Outside of these hours, an answer machine will take your booking information 24 hours a day.

Via the Balsamine's website:

www.balsamine.be

PRICES

12 € / 8 €*

6 € Saturdays at Balsamine Theatre, the same small fee for everyone.

New! Pass for all shows of the festival: **50 / 40 €***

Nontransferable pass to be bought on show nights from the venues.

*For people under the age of 26, the over 60s and job seekers.

EAT & DRINK

At the Balsamine:

buffet, 12 €

There will be a buffet every evening when there is a show (on the terrace weather permitting).

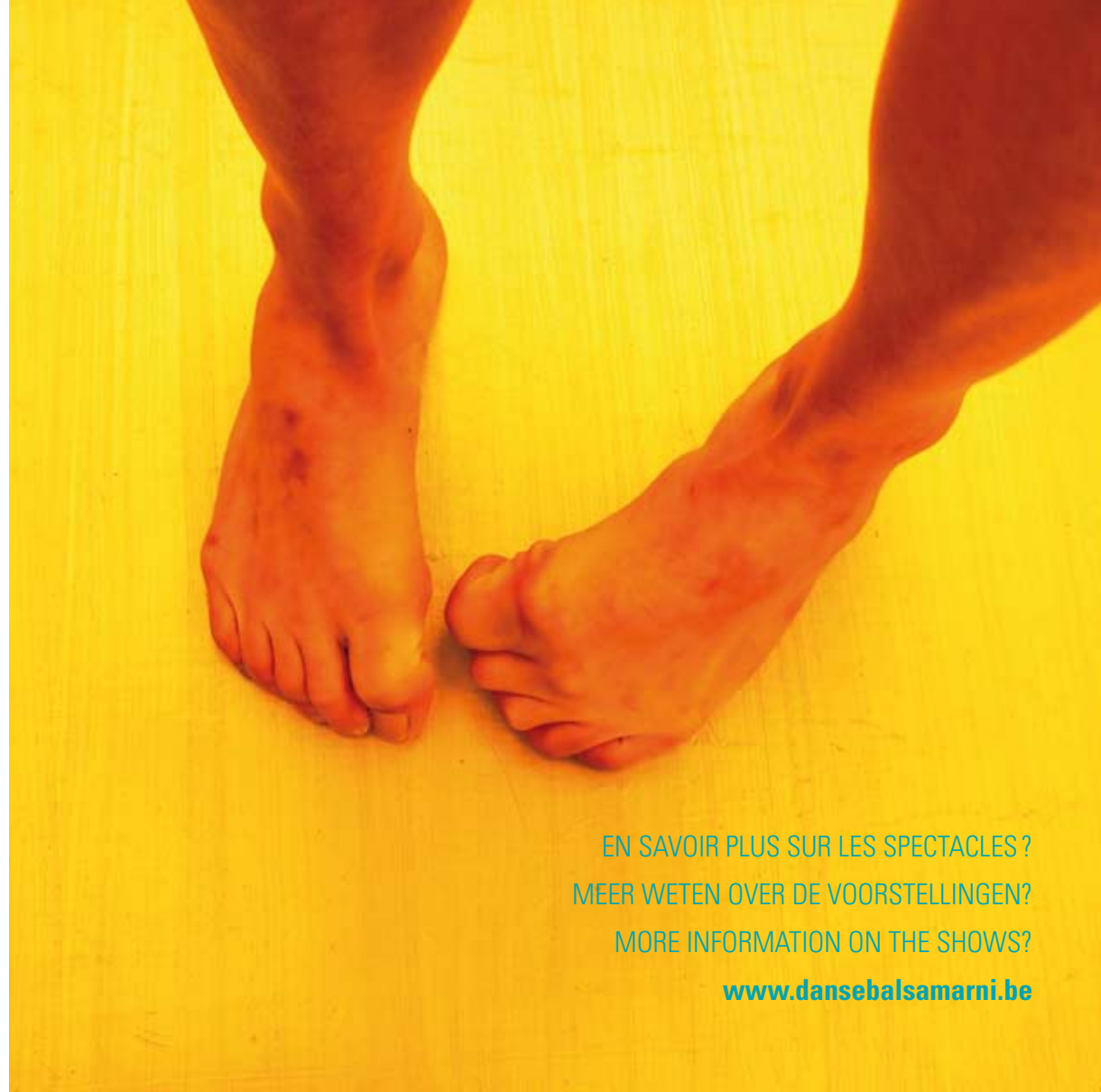
At the Marni (19:00 > 20:00):

main course + coffee, 10 €

Each night, a different restaurant from the neighbourhood will offer a special menu.

At the Raffinerie:

light meals and snacks



EN SAVOIR PLUS SUR LES SPECTACLES ?
MEER WETEN OVER DE VOORSTELLINGEN?
MORE INFORMATION ON THE SHOWS?

www.dansebalsamarni.be



THÉÂTRE DE LA BALSAMINE

**1 avenue Félix Marchal
1030 Bruxelles
02 735 64 68
www.balsamine.be**

STIB / bus

28-61-64 (Brabançonne)
29 (Dailly)
63 (Plasky)
79 (Jamblinne de Meux)

STIB / tram

23-24-25 (Meiser)

Noctis / bus

no4 (Dailly)
no5 (Plasky)

De Lijn / bus

318-351-358-410 (Dailly)



THÉÂTRE MARNI

**25 rue de Vergnies
1050 Bruxelles
02 639 09 80
www.theatremarni.com**

STIB / métro

2-6 (Porte de Namur)
+ bus 71 (de Hennin)

STIB / bus

38-59-60-71 (Flagey)
54 (Fernand Cocq)
95 (Blyckaerts)

STIB / tram

81-83 (Flagey)

Noctis / bus

no7-no8 (Blyckaerts)
no9-no10 (Flagey)



L'ESPACE SENGHOR

**366 chaussée de Wavre
1040 Bruxelles
02 230 31 40
www.senghor.be**

STIB / métro

1-5 (Schuman-Maelbeek)

STIB / bus

59-60-80 (Senghor)
34 (Etangs)



LA RAFFINERIE

**21 rue de Manchester
1080 Bruxelles
071 20 56 40
www.charleroi-dances.be**

STIB / métro

2-6 (Delacroix)
1-5 (Gare de l'ouest)

STIB / tram

82-83 (Duchesse de Brabant)

STIB / bus

86-89 (Duchesse de Brabant)

TOUR & TAXIS

**86c avenue du Port
1000 Bruxelles**

STIB / métro

2-6 (Ribaucourt)

STIB / tram

51 (Saintelette)

STIB / bus

14-15 (Tour & Taxis)
57 (Steamers)
89 (Picard)
20-87-13 (Simonis)

[Traductions NL : Charlotte Zwemmer – blablaba
bvba ; EN : Philip Lucien]

Crédits photos pieds : Véronique Albert,
Delphine Balley, Dietlind Bertelsmann,
Carmen Blanco Principal, Julie Bougard,
Félicette Chazerand, Florence Corin, Antia Diaz,
Giolisu, Virginie Jortay, Anna Konjetzky,
Barbara Manzetti, Barbara Mavro Thalassitis,
Alexandre Mine, Manon Oligny, Lazara Rosell Albear,
Gaétan Rusquet, Kyung-A Ryu, Sara Sampelayo,
Louise Vanneste, Céline Verdan, Karin Vyncke,
Uiko Watanabe, Fré Werbrouck.



Réseau des scènes
chorégraphiques

